

Christian Morgenstern,
The Banshee (An
Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and
in the gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Infect
me, pray."

The village teacher clim-
bed up straight
upon his grave stone with
its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before
the dead:

"The banSHEE, in the sub-
ject's place;
the banHERS, the posses-
sive case.
The banHER, next, is
what they call
objective case—and that is
all."

The banshee marveled at
the cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not add,
so far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque
nous y sommes
Se demander encor bien des choses
en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garouand ?

Loup-garoucomment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était
les réponses.

...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his
name,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philolo-
gist.

"Oh sage, wake up, please don't
berate me,"
He howled sadly, "Just conju-
gate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once,
and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
past,
While 'Waswolf' is singularly
cast:
There's 'Amwolf' too, the pre-
sent tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
same sense."

"I know that—I'm no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast re-
plied.
The scholar paused—again he
tried:

...

The teacher, though, admitted then
that this was not within his ken.
“While bans are frequent”, he advised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clamorously,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond all suture—
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.